

**ANALISIS STRATEGI PENERJEMAHAN TINDAK TUTUR
IMPERATIF PADA *SUBTITLE SERIAL SQUID GAME*
(EPISODE 1)**

***ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES ON IMPERATIVE
SPEECH ACT IN SQUID GAME'S SUBTITLE (1ST EPISODE)***

SKRIPSI

**Diajukan sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh Gelar
Sarjana Linguistik (S.Li)**



GLORY MILLENIA
NIM 183112200750155

**PROGRAM STUDI BAHASA KOREA
FAKULTAS BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2022**

PERSETUJUAN

Skripsi ini telah diperiksa dan disetujui pada tanggal 1 Agustus 2022 untuk diujikan.



Heri Suheri S.S., M.M.
Pembimbing

Mengetahui,



Fahdi Sachiya, S.S., M.A.
Ketua Program Studi



Dr. Drs. Somadi, M.Pd.
Dekan

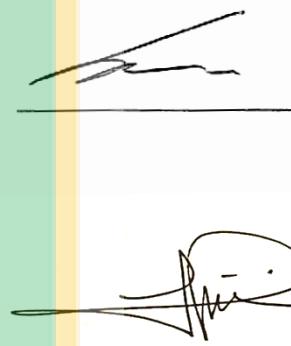
PENGESAHAN

Skripsi ini telah diujikan pada tanggal 19 Agustus 2022

Fitri Meutia, S.S., M.A
Ketua Pengaji



Dra.Rurani Adinda, S.S., M.Ed
Sekretaris Pengaji



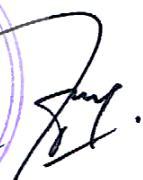
Heri Suheri, S.S., M.M.
Pembimbing/Pengaji



Fahdi Sachiya, S.S., M.A.
Ketua Program Studi



Dr. Drs. Somadi, M.Pd.
Dekan



PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini,

Nama	: Glory Millenia
Nomor Induk Mahasiswa	: 183112200750155
Program Studi	: Bahasa Korea
Tempat, Tanggal Lahir	: Bekasi, 13 Maret 2000
Alamat	: Jl. H. Soleh I No.58 RT 007 RW 02, Sukabumi Selatan, Kebon Jeruk, Jakarta Barat. 11560.

menyatakan bahwa skripsi yang berjudul:

ANALISIS STRATEGI PENERJEMAHAN TINDAK TUTUR IMPERATIF PADA SUBTITLE SERIAL *SQUID GAME* (EPISODE 1)

adalah asli (bukan plagiasi) dan belum pernah digarap oleh penulis/peneliti lain. Semua pendapat atau ide orang lain yang diambil dalam skripsi ini dilakukan melalui langkah-langkah ilmiah dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Jakarta, Agustus 2022
Yang membuat pernyataan,



Glory Millenia

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa karena atas kasih dan berkat-Nya, penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Analasis Strategi Penerjemahan Tindak Tutur Imperatif pada *Subtitle Serial Squid Game* (Episode 1)”. Skripsi ini disusun sebagai salah satu syarat untuk menyelesaikan Program Sarjana (S1) Jurusan Bahasa Korea Fakultas Bahasa dan Sastra Universitas Nasional.

Penulis menyadari bahwa penulisan skripsi ini tidak dapat selesai dengan baik dan tepat waktu, apabila tanpa adanya bantuan doa, dukungan, dan motivasi dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis bermaksud untuk mengucapkan terima kasih kepada orang-orang yang selama ini telah membantu dalam pelaksanaan dan proses penyelesaian skripsi ini, yaitu kepada:

1. Bapak Dr. Drs. Somadi, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Sastra Universitas Nasional.
2. Bapak Fahdi Sachiya, S.S., M.A. selaku Ketua Program Studi Bahasa Korea Universitas Nasional.
3. Bapak Heri Suheri S.S., M.M., selaku Dosen Pembimbing yang telah memberikan arahan dalam penulisan skripsi ini dari awal sampai dengan selesai.
4. Seluruh jajaran Dosen program studi Bahasa Korea Universitas Nasional: Bapak Zaini, S.Sos., Ibu Fitri Meutia, S.S., M.A, Ibu Dra.Rurani Adinda, S.S., M.Ed, Ibu Ndaru Catur Rini, M.I.Kom., Ibu Yayah Cheriyah, S.E.,M.A., Ibu

Kurnia Rachmawati, S.S., M.A, dan Bapak Rahmat Faisal, S.E., M.Si.M,
Bapak Park Kyeong-jae, Ibu Jung Shua, dan Ibu Ko Yoo Kyeong.

5. Kedua orang tua penulis, Bapak Drs. Charles S. Sianturi dan Ibu Belinda R. Pandiangan, yang selalu memberikan dukungan dan kasih kepada penulis dari berbagai aspek.
6. Abang penulis, Lambok W. Firmandian, yang juga selalu menyemangati penulis serta menjadi tempat diskusi dan keluh kesah bagi penulis.
7. Tante penulis, Saurma Triana Putri, yang memberikan dukungan kepada penulis dalam penulisan skripsi ini serta untuk menjadi pribadi yang lebih baik.
8. Regina M. Sirait, teman yang selalu menemanai suka duka penulis mulai dari mahasiswa baru hingga saat ini.
9. Kak Iyez yang mengajak penulis untuk beribadah serta menghibur penulis.
10. Jilan, teman seperbimbingan penulis yang selalu menyemangati penulis untuk tidak menyerah dan menjadi teman diskusi penulis.
11. Babas, Intan Rahmadani, dan Kartika Nugrahena yang memberikan dukungan di saat titik terendah penulis sehingga penulis dapat bangkit kembali dan menyelesaikan skripsi ini tepat waktu.
12. Marchel dan Robert yang sepak terjangnya dalam perkuliahan serta wejangannya memberikan inspirasi kepada penulis sehingga dapat menyelesaikan skripsi ini dengan baik.
13. Yonggi, teman korea penulis yang memberikan semangat kepada penulis.
14. Serta teman-teman lainnya, murid-murid les penulis, dan jajaran staf UNAS yang tidak dapat dituliskan satu persatu.

Akhir kata penulis menyadari bahwa dalam penulisan skripsi ini masih jauh dari kesempurnaan. Karena itu, penulis memohon kritik dan saran yang membangun demi kesempurnaan dan semoga bermanfaat bagi kita semua.



Jakarta, Agustus 2022

Glory Millenia

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL SAMPUL

HALAMAN JUDUL DALAM

PERSETUJUAN	i
PENGESAHAN	ii
PERNYATAAN	iii
KATA PENGANTAR	iv
DAFTAR ISI	vii
DAFTAR GAMBAR	x
DAFTAR TABEL	xi
DAFTAR BAGAN	xii
ABSTRAK	xiii
ABSTRACT	xiv
초록	xv
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	8
1.3 Tujuan Penelitian	8
1.4 Manfaat Penelitian	8
1.5 Metode Penelitian	9
1.6 Sumber Data dan Teknik Pengambilan Data	9
1.7 Sitematika Penyajian	11
BAB II KERANGKA TEORI	12
2.1 Pendahuluan	12
2.2 Tinjauan Pustaka	12
2.3 Landasan Teori	14
2.3.1 Semantik	14
2.3.2 Definisi Penerjemahan	15
2.3.3 Proses Penerjemahan	17
2.3.4 Teori Strategi Penerjemahan	18
2.3.5 Terjemahan menurut Hierarki Bahasa	26
2.3.6 Pragmatik	28
2.3.7 Tindak Tutur	29
2.3.8 Tindak Tutur Imperatif	31

2.4 Keaslian Penelitian	35
BAB III ANALISIS DAN PEMBAHASAN.....	37
3.1 Pendahuluan.....	37
3.2 Analisis	37
Data 1 (Menit 1:26)	37
Data 2 (Menit 2:58)	38
Data 3 (Menit 3:11)	39
Data 4 (Menit 3:17)	41
Data 5 (Menit 3:46)	42
Data 6 (Menit 3:48)	43
Data 7 (Menit 4:45)	44
Data 8 (Menit 5:02)	45
Data 9 (Menit 5:16)	46
Data 10 (Menit 6:31)	47
Data 11 (Menit 6:40)	48
Data 12 (Menit 8:21)	49
Data 13 (Menit 8:26 ~ 8:28)	50
Data 14 (Menit 8:35)	51
Data 15 (Menit 8:49)	52
Data 16 (Menit 9:08)	53
Data 17 (Menit 9:10)	53
Data 18 (Menit 9:15)	54
Data 19 (Menit 10:58~11:00)	55
Data 20 (Menit 11:32)	56
Data 21 (Menit 11:39)	57
Data 22 (Menit 12:51)	58
Data 23 (Menit 13:51)	59
Data 24 (Menit 14:31)	60
Data 25 (Menit 15:29)	61
Data 26 (Menit 15:52)	61
Data 27 (Menit 16:10)	62
Data 28 (Menit 16:13)	63
Data 29 (Menit 16:15)	63
Data 30 (Menit 16:48)	64
Data 31 (Menit 16:59)	64
Data 32 (Menit 17:09)	65
Data 33 (Menit 18:16)	66
Data 34 (Menit 20:31)	66
Data 35 (Menit 21:49)	67
Data 36 (Menit 23:34)	68
Data 37 (Menit 24:50)	69
Data 38 (Menit 25:04)	70
Data 39 (Menit 25:07)	72
Data 40 (Menit 26:15)	72
Data 41 (Menit 32:50)	73
Data 42 (Menit 35:23)	74
Data 43 (Menit 35:29)	75

Data 44 (Menit 37:37)	76
Data 45 (Menit 37:49)	77
Data 46 (Menit 41:14)	78
Data 47 (Menit 41:30)	79
Data 48 (Menit 43:36)	80
Data 49 (Menit 46:28)	81
Data 50 (Menit 49:03)	82
Data 51 (Menit 50:20)	83
Data 52 (Menit 50:37)	84
Data 53 (Menit 50:41)	84
3.3 Pembahasan	85
3.4 Hasil Pembahasan	87
BAB IV KESIMPULAN DAN SARAN	89
4.1 Kesimpulan	89
4.1 Saran	90
DAFTAR PUSTAKA	91
LAMPIRAN	94
RIWAYAT HIDUP	99



DAFTAR GAMBAR

Gambar 1.1 Contoh Tuturan Imperatif	5
Gambar 1.2 Contoh Tuturan Imperatif	6



DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Tingkat Bahasa dan Jenis Kalimat dalam Bahasa Korea.....	16
Tabel 2.2 Syarat Terjadinya Tindak Tutur Imperatif.....	32
Tabel 2.3 Ragam Kalimat Imperatif	33
Tabel 3.4 Hasil Analisis Data	88



DAFTAR BAGAN

Bagan 2.1 Proses Penerjemahan oleh Larson17



ABSTRAK

Tayangan berupa video, film, serial atau drama dari Korea Selatan banyak diminati oleh masyarakat belakangan ini. Untuk memahami tayangan tersebut biasanya melalui penerjemahan yang ditampilkan dalam bentuk *subtitle*. Kebanyakan pembelajar suatu bahasa menerjemahkan sebuah ucapan dari Bahasa Sumber ke Bahasa Sasaran secara harfiah. Padahal, banyak strategi atau teknik penerjemahan yang dapat digunakan. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis jenis strategi penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan tuturan imperatif pada dialog serial *Squid Game* episode 1. Data tuturan dan hasil terjemahan dikumpulkan melalui *Language Reactor* dan dianalisis menggunakan teori strategi penerjemahan milik Salihen moentaha. Metode yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ditemukan sebanyak 53 tuturan imperatif langsung. Dari penerjemahan tuturan tersebut ditemukan 8 jenis strategi penerjemahan, yaitu Harfiah (23 kali), Terjemahan Bebas (6 kali), Parafrasa (12 kali), Penggantian (3 kali) dengan jenis kelas kata (1 kali) dan penggantian bagian kalimat jenis operasi aktif-pasif (2 kali), Penggantian leksikal (12 kali) dengan jenis Konkretisasi (2 kali); Generalisasi (3 kali); Antonim (2 kali); Kompensasi (2 kali), Penambahan (17 Kali), Penghilangan (8 Kali), Kompresi (27 Kali), Eksplikasi (2 Kali). Strategi penerjemahan yang paling dominan digunakan adalah strategi Kompresi.

Kata kunci : Semantik, Tindak Tutur, Imperatif, Strategi Penerjemahan, Bahasa Korea.



ABSTRACT

Shows in the form of videos, films, series or dramas from South Korea are in great demand by the public lately. Translation which is displayed in the form of subtitle is usually needed in order to understand the shows. Most language learners translate an expression from the Source Language to the Target Language literally. Even though, there are many translation strategies or techniques that can be used. This study aims to analyze the types of translation strategies used to translate imperative speech acts in Squid Game episode 1. Speech act and translation results are collected through Language Reactor and analyzed using Salihen Moentaha's theory of translation strategies. This study used qualitative descriptive method. The results showed there were 53 direct imperative speech acts. Based on those translation, 8 types of translation strategies were found. The 8 types were Literal (23 times), Free Translation (6 times), Paraphrase (12 times), Replacement (3 times); Word Class (1 time) and Sentence Part Replacement with active-passive types (2 times), Lexical Replacement (12 times); Concretization (2 times); Generalization (3 times); Antonimic (2 times); Compensation (2 times), Addition (17 times), Omission (8 times), Compression (27 times), and Explication (2 times). The mostly used translation strategy was compression.

Keywords : Semantics, Speech Acts, Imperatives, Translation Strategies, Korean Language.



초록

한국의 방송은 비디오, 영화, 시리즈 또는 드라마나의 형태로 최근 대중에게 큰 관심을 얻고 있다. 이러한 방송의 내용을 이해하기 위해 자막 형태로 표시되는 번역은 일반적으로 필요하다. 대부분의 언어 학습자들은 원본 언어로부터 대상 언어로 문자 그대로 번역한다. 그러나 사용할 수 있는 번역 전략이나 방법이 많이 있다. 본 연구는 오징어게임 1 회에서 명령 화행을 번역하여 사용된 번역 전략의 유형을 분석하는 것을 목적으로 한다. 화행 자료와 번역문 자료는 *Language Reactor*를 통해 수집하였고 *Salihen Moentaha*의 번역 전략 이론을 이용하여 분석하였다. 이 연구는 연구 방법으로 질적 서술적 연구 방법을 사용한다. 그 결과 총 53 개의 직접 명령형 화행이 발견되었다. 이러한 화행 번역을 바탕으로 8 가지 번역 전략의 유형이 사용된 것으로 나타났다. 사용된 번역 전략은 문자 그대로(23 회); 자유 번역(6 회); 의역(12 회); 대체(3 회); 능동태-수동 유형의 단어 부분(1 회), 문장 부분 대체(2 회); 어휘 대체(12 회); 구체화(2 회), 일반화(3 회), 반의어(2 회), 보상(2 회); 추가(17 회); 생략(8 회); 압축(27 회); 설명(2 회)로 나타났다. 가장 많이 사용된 번역 전략은 압축이다.

주제어: 의미론, 화행, 명령, 번역 전략, 한국어

